

В качестве примеров приведем следующие выдержки из аутентичных документов на немецком и английском языках:

• Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern durchgeführt werden (Passiv) — Детям запрещается *пользоваться* (действительный залог) прибором.

• Wenn die Netzanschlussleitung dieses Gerätes beschädigt wird, ... (Passiv) — в случае *повреждения* (существительное) шнура питания данного устройства ...

• Old hose sets must not be reused. (Passive) — Не использовать (действительный залог) старые шланги.

• This appliance is intended to be used in household. (Passive) — Этот прибор предназначен для *использования* (существительное) в домашних условиях.

Опыт показывает, что бинарные уроки способствуют более глубокому и качественному усвоению учебного материала по сравнению с традиционными формами занятий. Бинарные уроки помогают учащимся по-новому взглянуть на теоретическую подготовку, интегрировать знания из разных областей для решения одной проблемы, дают возможность применить полученные знания на практике.

Литература

1. Брандес, М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов: учеб. пособие / М. П. Брандес. — 2-е изд., доп. — М.: КДУ, 2006. — 240 с.

2. Олешков, М. Ю. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины / М. Ю. Олешков, В. М. Уваров. — М.: Компания Спутник+, 2006. — 191 с.

3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е. С. Полат и др. — М: Академия [Высшее образование], 2002. — 272 с.

<http://edoc.bseu.by>

Ю. С. Силкова
УО БГАТУ (г. Минск)

ПРИНЦИПЫ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Рационализация преподавания иностранных языков, интенсификация обучения, проблемы в изучении иностранных языков в высшем учебном заведении, с которыми сталкиваются студенты, требуют поиска новых методов и подходов к учебному процессу. Применение до-

стижений современной лингвистической науки, в частности, принципов и методов контрастивной лингвистики, является одним из важных направлений в методике преподавания иностранных языков на современном этапе.

Контрастивная лингвистика как раздел сопоставительной лингвистики, изучающий явления одного языка на фоне их возможных соответствий в другом языке, при использовании подходящих моделей способна обеспечить более качественное обучение и преподавание иностранных языков [5]. Основными задачами данного раздела является выявление национально-специфических черт семантики и функционирования единиц одного языка на фоне языка (языков) сопоставления независимо от степени их генетической близости. При этом сравнение двух и более языков включает схождения и расхождения в использовании языковых средств: фонем, слов, грамматических явлений, текста, дискурса [1, 2].

Известно, что взаимодействие между родным и изучаемым иностранным языком может носить различный характер: как положительный (перенос), так и отрицательный (интерференция). Очевидно, что в процессе изучения иностранного языка, следует использовать перенос и предотвращать интерференцию, при которой происходит соединение понятий родного и изучаемого языков. Необходимым представляется учет частичной эквивалентности лексического материала, грамматических и синтаксических категорий родного и иностранного языков, что позволит избегать появления ошибок. Среди основных принципов изучения иностранных языков, основанных на методах контрастивной лингвистики, следует выделить следующие: выявление индивидуальных особенностей и общих черт двух (нескольких) языков, сопоставление языковых явлений языка (языков) в направлении от категории в одном языке к ее возможным соответствиям в другом, определение основных моментов, которые вызывают трудности и порождают ошибки.

Таким образом, подход в преподавании иностранных языков, основанный на принципах контрастивной лингвистики, будет способствовать совершенствованию учебного процесса, поможет сформировать определенную структуру мышления в контексте того или иного языка, ускорить его изучение, предотвратит интерференцию. Принципы контрастивной лингвистики могут использоваться при составлении учебных программ, подготовке учебников и учебно-методических комплексов, разработке дидактических материалов, обучении переводу в высшем учебном заведении.

Литература

1. Гак, В. Г. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков / В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблит. — М.: Высшая школа, 1965. — 367 с.
2. Гак, В. Г. О контрастивной лингвистике [Электронный ресурс] / В. Г. Гак Новое в зарубежной лингвистике // Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. — Режим доступа: http://www.sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicakcii/
Kontrastivnaja_lingvistika/Kontrastivnaja_lingvistika.pdf. — Дата доступа: 21.11.2017.
3. Никкель, Г. Контрастивная лингвистика и обучение иностранным языкам [Электронный ресурс] / Г. Никкель // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. Контрастивная лингвистика. — Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics_25/source/worddocuments/_6.htm. — Дата доступа: 21.11.2017.
4. Смирницкий, А. И. Об особенностях изучения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) / А. И. Смирницкий // Иностр. яз. В школе. — 1953. — №2. — С. 3–12.
5. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 288 с.

А. С. Чекулаева
УО БГУ (г. Минск)

АНТОНИМИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ЦВЕТОЛЕКСЕМ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ И ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ КУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Отраженный зрительными органами образ цвета, как часть *копии мира*, кодируется интеллектом в *стереотип* «цвет», который представляет собой значимый элемент *модели мира*¹⁰. Применение цвета как символа «было характерно практически для всех народов с древнейших времен» [3, с. 14]. Изучение семантики цветолексем представляет особый интерес в рамках лингвистических и культурологических

¹⁰ В теории комбинаторной семантики: *мир* представляет собой «все, что нас окружает, без ограничений в пространстве и времени»; *копия мира* — «отображение мира органами чувств»; *стереотип* — «закодированный интеллектом повторяющийся элемент в копии мира»; *модель мира (скрытое знание)* — «архитектура стереотипов, т.е. упорядоченное множество стереотипов и упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие»; *языковая картина мира (открытое знание)* — «декодированная (представленная и преобразованная) посредством языка часть модели мира для сознательного управления интеллектуальной деятельностью, т.е. частичная архитектура стереотипов (частично упорядоченное множество стереотипов и частично упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие)» [4, с. 226–227].